

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK KYRGHYZSTAN
MENGENAI
KERJASAMA DI BIDANG PARIWISATA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Kyrgyzstan (selanjutnya disebut "**Para Pihak**");

BARHASRAT untuk memperkokoh hubungan persahabatan dan kerjasama antara kedua negara di bidang pariwisata;

MENIMBANG perlunya mengembangkan dan meningkatkan hubungan pariwisata, termasuk kerjasama antar badan-badan resmi pariwisata;

SESUAI dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku bagi kedua Pihak.

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

TUJUAN KERJASAMA

Memorandum Saling Pengertian ini bertujuan untuk:

- a. Meningkatkan jumlah kedatangan wisatawan ke dua negara dari pasaran wisata dunia, melalui Republik Indonesia dan/atau melalui Republik Kyrgyzstan;
- b. Mendorong jumlah penyebaran pengunjung-pengunjung yang lebih luas ke berbagai daerah tujuan wisata dan atraksi-atraksi di masing-masing negara;
- c. Mendorong kunjungan-kunjungan dari para warga negara dan penduduk kedua negara ke masing-masing negara; dan
- d. Mendorong pertumbuhan industri pariwisata di kedua negara.

PASAL 2

RUANG LINGKUP KEKUASAAN

Para Pihak bersepakat untuk terjalinnya kerjasama yang erat di bidang yang menyangkut masalah kepariwisataan, melalui badan resmi selaku pelaksana dari Memorandum Saling Pengertian ini. Sehubungan dengan ini, badan resmi untuk Pemerintah Republik Indonesia adalah Direktorat Jenderal Pariwisata, Departemen Pariwisata, Pos dan Telekomunikasi dan untuk Pemerintah Republik Kyrghyzstan adalah Komite Negara Republik Kyrghyzstan untuk Pariwisata dan Olah Raga.

PASAL 3

BIDANG-BIDANG KERJASAMA

Para Pihak akan berupaya untuk memajukan kerjasama pariwisata sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara, di bidang-bidang sebagai berikut:

a. **Pertukaran Data, Informasi dan Studi Penelitian**

Kerjasama di bidang pertukaran data, informasi dan studi penelitian yang bermanfaat bagi para Pihak.

b. **Pendidikan dan Pelatihan**

Kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan dilaksanakan melalui pertukaran informasi, pertukaran siswa dan peserta pelatihan, studi-studi perbandingan mengenai program-program pelatihan dan peningkatan keahlian antara para Pihak.

c. **Promosi**

- (1) Di bidang promosi para Pihak akan bekerjasama dalam kegiatan-kegiatan promosi pariwisata;
- (2) Para Pihak akan bekerjasama untuk meningkatkan arus wisatawan antara kedua negara dan akan berusaha memberikan kemudahan pelayanan yang berhubungan dengan hal tersebut.

d. Pertemuan, Perjalanan Insentif, Konvensi dan Pameran

Kerjasama di bidang-bidang pertemuan, perjalanan insentif, konvensi dan pameran akan dilaksanakan melalui pertukaran program-program antara kedua negara.

PASAL 4

PELAKSANAAN

- a. Para Pihak akan melakukan konsultasi bilamana dirasakan perlu dalam pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini.
- b. Untuk mewujudkan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini para Pihak akan menetapkan tata cara, rencana dan program-program yang direkomendasikan untuk mencapai tujuan kerjasama melalui badan-badan resmi yang ditunjuk sebagaimana disebut dalam Pasal 2.

PASAL 5

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan yang timbul dalam penafsiran dan pelaksanaan dari pasal-pasal yang terdahulu harus diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi-konsultasi antara para Pihak.

PASAL 6

PERUBAHAN-PERUBAHAN

Memorandum Saling Pengertian ini dapat dirubah atau diperbaiki. Salah satu Pihak dapat meminta perubahan atau perbaikan secara tertulis. Setiap perubahan yang telah disetujui oleh para Pihak sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara akan merupakan bagian dari Memorandum Saling Pengertian ini. Tanggal berlakunya perubahan atau perbaikan tersebut ditentukan oleh para Pihak.

PASAL 7

MULAI BERLAKU

Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.

PASAL 8

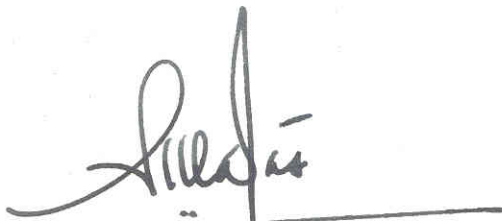
MASA BERLAKU

- a. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan selanjutnya diperpanjang berturut-turut selama 5 (lima) tahun kecuali dibatalkan secara tertulis oleh salah satu Pihak 6 (enam) bulan sebelumnya.
- b. Jika Memorandum Saling Pengertian ini dibatalkan maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku sampai pelaksanaan dari tata cara, rencana dan program-program kerjasama telah dilaksanakan dengan sempurna.

SEBAGAI BUKTI, para penandatanganan di bawah ini yang telah diberi kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal 18 bulan 07 tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima, dalam bahasa Indonesia, Kyrgyz, Rusia, dan Inggris, yang semuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK KYRGHYZSTAN**



OTUNBAYEVA ROZA ISAKOVNA
Menteri Luar Negeri

Индонезия Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда
туризм тармагында кызматташуу жөнүндө
ӨЗ АРА ТҮШҮНҮШҮҮ МЕМОРАНДУМУ

Мындан ары “Тараптар” деп аталуучу Индонезия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

туризм тармагында эки өлкөнүн ортосунда достук менен кызматташууну бекемдөөнү каалап,

туристтик карым-катыштарды, ошондой эле алардын официалдуу туристтик органдарынын ортосунда кызматташууну өнүктүрүү жана колдоо муктаждыгын көңүлгө алып,

Тараптардын колдонулуп жаткан мыйзамдары менен эрежелерине ылайык,

төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-статья

Кызматташуунун максаттары

Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун максаттары болуп төмөнкүлөр эсептелет:

а) Индонезия Республикасы жана/же Кыргыз Республикасы аркылуу дүйнөлүк туристтик рыноктордон эки өлкөгө туристтердин келишин көбөйтүү;

б) өз өлкөлөрүндө ар кандай туристтик пункттарга жана кызыктырардык нерселерге келүүчүлөрдүн кеңири киришин колдоо;

в) өлкөлөрдүн атуулдарынын жана туруктуу жашоочуларынын бири-бирине барышын колдоо;

г) эки өлкөдө туристтик өнөр жайды өнүктүрүүнү колдоо.

2-статья

Тараптар туризм тармагында ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун аткаруучулары болгон өздөрүнүн компетенттүү официалдуу органдары аркылуу тыгыз карым-катыштарды колдоого милдеттенишет. Ушуга байланыштуу, Индонезия Республикасынын Өкмөтүнүн официалдуу органы болуп Туризм, почталык байланыштар жана телекоммуникация министрлигинин туризм боюнча Башкы Директораты эсептелет, ал эми Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн официалдуу органы болуп Кыргыз Республикасынын Туризм жана спорт боюнча мамлекеттик комитети эсептелет.

3-статья

Кызматташуу чөйрөлөрү

Тараптар өз өлкөлөрүнүн мыйзамдары менен эрежелерине ылайык туризм тармагында төмөнкү чөйрөлөрдө кызматташууну өнүктүрүү үчүн күч жумшашат:

а) Маалымат, кабар жана илимий изилдөөлөр менен алмашуу.

Маалымат, кабар жана илимий изилдөөлөр менен алмашуу чөйрөсүндө кызматташуу эки Тараптын пайдасына чечилет.

б) Билим берүү жана окутуу.

Билим берүү жана окутуу чөйрөсүндө кызматташуу Тараптардын ортосунда окутуу программалары боюнча маалымат, студенттер жана окутуучулар, салыштырма изилдөөлөр менен алмашуу жана билимди жогорулатуу жолу менен жүргүзүлөт.

в) Өнүгүү.

(1) Өнүгүү тармагында Тараптар туристтик ишмердикти колдоодо кызматташышат.

(2) Тараптар эки өлкөнүн ортосунда туристтик агымдарга көмөк көрсөтүшөт жана ушул максат үчүн негизги кызматтар рыногун издеп табуу үчүн күч жумшашат.

д) Жолугушуулар, каалоолор, конвенциялар жана көргөзмөлөр.

Жолугушуулар, каалоолор, конвенциялар жана көргөзмөлөр тармагында кызматташуу эки өлкөнүн ортосунда программалар менен алмашуу жолу аркылуу жүргүзүлөт.

4-статья

Аткарылышы

а) Тараптар керек болгондо ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун аткарылышы үчүн консультацияларды өткөрүшөт.

б) Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун аткарылышын жеңилдетүү максатында Тараптар процедураларды жана пландарды түзүшөт жана 2-статьяда көрсөтүлгөндөй алардын компетенттүү официалдуу органдары аркылуу өздөрүнүн максаттарына жетишүүгө багытталган кызматташуунун программаларын сунуш кылышат.

5-статья

Чатактарды чечүү

Мындан мурунку статьяларды түшүндүрүүдөгү жана колдонуудагы бардык келишпестиктер Тараптардын ортосунда консультациялар аркылуу достук жолу менен чечилүүгө тийиш.

6-статья

Түзөтүүлөр

Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун такталышы же кайрадан каралышы мүмкүн. Тараптардын ар бири кайрадан кароо же түзөтүүлөрдү киргизүү жөнүндө жазуу жүзүндө сурай алат. Эки өлкөнүн мыйзамдары менен эрежелерине ылайык Тараптар аркылуу макулдашылган бардык түзөтүү же кайрадан кароо ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун бөлүгүн түзүшөт. Мындай кайрадан кароо же түзөтүү Тараптар аркылуу аныкталган күндөн тартып күчүнө кирет.

7-статья
Күчүнө кириши

Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандуму ага кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет.

8-статья
Аракеттенүү мөөнөтү

а) Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандуму беш (5) жылдын ичинде аракетте болот жана Тараптардын бири алты (6) айдын ичинде билдирүү жолу менен аны денонсирлемейинче, ар бир жолу кийинки беш жылдык мөөнөткө өзүнөн-өзү узартылат.

б) Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумунун аракети токтотулган учурда, анын жоболору кызматташуунун процедуралары, пландары жана программалары бүтмөйүнчө, күчүндө кала берет.

Муну күбөлөндүрүш үчүн, төмөндө кол коюшкандар, өздөрүнүн Өкмөттөрү тарабынан тийиштүү түрдө ыйгарым укуктуу болушкандар ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумуна кол коюшту.

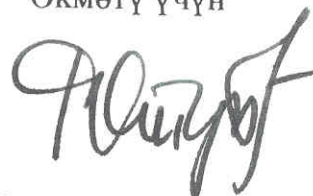
Жакарта шаарында 1995-жылдын "18" 07 эки нускада, ар бири индонезия, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Ушул Өз ара түшүнүшүү Меморандумун түшүндүрүүдө келип чыккан келишпестик учурунда, артыкчылык англис тилиндеги текстке берилет.

Индонезия Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Али Алатас
Тышкы иштер министри

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Роза Отунбаева
Тышкы иштер министри

МЕМОРАНДУМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ
между Правительством Республики Индонезия
и Правительством Кыргызской Республики
о сотрудничестве в области туризма

Правительство Республики Индонезия и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Сторонами", желая укрепить дружбу и сотрудничество между двумя странами в области туризма, принимая во внимание необходимость в развитии и поощрении туристских отношений, а также сотрудничества между их официальными туристскими органами, в соответствии с действующими законами и правилами Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цели сотрудничества

Целями настоящего Меморандума взаимопонимания являются:

- а) увеличение прибытия туристов в обе страны из мировых туристских рынков через Республику Индонезия и/или Кыргызскую Республику;
- б) поощрение широкого доступа посетителей к различным туристическим пунктам и достопримечательностям в своих странах;
- в) поощрение посещения граждан и постоянных жителей стран друг друга;
- г) поощрение развития туристической промышленности в обеих странах.

Статья 2
Сфера полномочий

Стороны обязуются поддерживать тесные отношения в области туризма через свои компетентные официальные органы, которые будут исполнителями настоящего Меморандума взаимопонимания. В этой связи официальным органом Правительства Республики Индонезии является Генеральный Директорат по туризму Министерства туризма, почтовой связи и телекоммуникаций, а официальным органом Правительства Кыргызской Республики является Государственный комитет Кыргызской Республики по туризму и спорту.

Статья 3
Сферы сотрудничества

Стороны будут прилагать усилия для развития сотрудничества в области туризма в соответствии с законами и правилами своих стран в следующих сферах:

а) Обмен данными, информацией и научными исследованиями
Сотрудничество в сфере обмена данными, информацией и научными исследованиями пойдет на пользу обеих Сторон.

б) Образование и обучение

Сотрудничество в сфере образования и обучения будет осуществляться путем обмена информацией, студентами и преподавателями, сравнительными исследованиями по программам обучения и повышению знаний между Сторонами.

в) Развитие

(1) В сфере развития Стороны будут сотрудничать в поощрении туристской деятельности.

(2) Стороны будут содействовать туристским потокам между двумя странами и будут прилагать усилия для поиска рынка основных услуг для этой цели.

г) Встречи, побуждения, конвенции и выставки

Сотрудничество в сфере встреч, побуждений, конвенций и выставок будет осуществляться путем обмена программами между двумя странами.

Статья 4 Выполнение

а) При необходимости, Стороны будут проводить консультации, для выполнения настоящего Меморандума взаимопонимания.

б) В целях облегчения выполнения настоящего Меморандума взаимопонимания Стороны установят процедуры, планы и будут рекомендовать программы сотрудничества, направленные на достижение своих целей, через их компетентные официальные органы, как указано в Статье 2.

Статья 5 Разрешение споров

Любые разногласия в толковании и применении предыдущих статей должны разрешаться дружественно путем консультаций между Сторонами.

Статья 6 Поправки

Настоящий Меморандум взаимопонимания может быть уточнен или пересмотрен. Каждая из Сторон может письменно запросить о пересмотре или внесении поправки. Любая поправка или пересмотр,

согласованные Сторонами в соответствии с законами и правилами обеих стран, будут составлять часть настоящего Меморандума взаимопонимания. Такой пересмотр или поправка вступят в силу с даты, определенной Сторонами.

Статья 7 Вступление в силу

Настоящий Меморандум взаимопонимания вступит в силу с даты его подписания.

Статья 8 Срок действия

а) Настоящий Меморандум взаимопонимания будет действовать в течение пяти (5) лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды каждый раз, пока одна из Сторон письменно не денонсирует его путем уведомления за шесть (6) месяцев.

б) В случае прекращения действия настоящего Меморандума взаимопонимания, его положения будут оставаться в силе до тех пор, пока не будут завершены процедуры, планы и программы сотрудничества.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Меморандум взаимопонимания.

Совершено в Джакарте "18" 07 1995 года в двух экземплярах, каждый на индонезийском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений в толковании настоящего Меморандума взаимопонимания, предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Индонезия



Али Алатав
Министр иностранных дел

За Правительство
Кыргызской Республики



Роза Отунбаева
Министр иностранных дел

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON
COOPERATION IN TOURISM**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the "**Parties**");

DESIRING to strengthen the friendship and cooperation between both countries in the area of tourism;

CONSIDERING the need to develop and foster the tourism relations, as well as the cooperation between their official tourist agencies;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the Parties.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

AIMS OF COOPERATION

This Memorandum of Understanding aims to:

- a. Increase tourist arrivals to both countries from world tourist generating markets, through the Republic of Indonesia and/or through the Kyrgyz Republic;
- b. Encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each other's country;
- c. Encourage visits of both nationals and residents to each other's country; and
- d. Encourage of development of the tourism industry in both countries.

ARTICLE 2

FIELD OF AUTHORITY

The Parties are committed to keep close relations as regard the tourism field, through their competent official agencies which shall be the executive of this Memorandum of Understanding. In this connection, the official agency for the Government of the Republic of Indonesia is the Directorate General of Tourism, Department of Tourism, Posts and Telecommunications and for the Government of the Kyrgyz Republic is the State Committee of the Kyrgyz Republic on Tourism and Sport.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The Parties shall endeavour to promote tourism cooperation in accordance with the laws and regulations of their countries in the following areas:

a. **Exchange of Data, Information and Research Studies**

Cooperation in the areas of exchange of data, information and research studies that shall benefit the Parties.

b. **Education and Training**

Cooperation in the area of education and training shall be undertaken through exchange of information, exchange of student and trainee, comparative studies on training programmes and skills improvement between the Parties.

c. **Promotion**

- (1) In the area of promotion, the Parties shall cooperate in tourist promotion activities;
- (2) The Parties shall promote the tourist flows between both countries and shall endeavour to seek the supply of essential services for that purpose.

d. **Meetings, Incentives, Conventions and Exhibitions**

Cooperation in the areas of meeting, incentives, conventions and exhibitions shall be undertaken through exchange of programmes between both countries.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION

- a. The Parties shall hold consultations as deemed necessary in implementing this Memorandum of Understanding.
- b. To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding the Parties shall set down the procedures plans and recommend programmes of cooperation toward achieving its aims through their competent official agencies as mentioned in Article 2.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences on the interpretation and application of the foregoing articles, should be resolved in an amicable manner through consultations between the Parties.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding can be amended or revised. Either Party may request in writing a revision or amendment. Any amendment or revision agreed to by the Parties in conformity with the laws and regulations of both countries shall form part of this Memorandum of Understanding. Such revision or amendment shall come into effect on such a date as may be determined by the Parties.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

ARTICLE 8

DURATION

- a. This Memorandum of Understanding shall be in force for a period of five (5) years and be automatically extended for five (5) years consecutively unless it is denounced in writing by either Party giving six (6) months notice in advance.
- b. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the clause shall remain in force until such time when the implementation of the procedures, plan and programme of cooperation has been carried out to its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Jakarta on this 18 day of July in the year one thousand nine hundred ninety five, in Indonesian, Kyrgyz, Russian and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA**



ALI ALATAS

Minister for Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC**



OTUNBAYEVA ROZA ISAKOVNA

Minister for Foreign Affairs